

## Bemerkungen

*o* = oberes System; *m* = mittleres System; *u* = unteres System;  
*T* = Takt(e)

### Quellen

- A Autographe. *El Albaicín*: Barcelona, Biblioteca de Catalunya, Dept<sup>o</sup> de Música, Signatur: M. 980. Kopftitel: „Iberia | 3<sup>me</sup> Cahier | N<sup>o</sup> 1 L'Albaicín<sup>(1)</sup>“.  
1. Seite unten: „(1) Quartier Gitane à Grenade“. Unterschrift S. 13: „Nice 4 Novembre 1906 | I. Albeniz“. Eine Widmung an Marguerite Hasselmans auf 1. Seite oben links wurde rasiert, stattdessen oben rechts neue Widmung an Joaquin Malats, datiert 15. Februar 1907.  
*El Polo*: Barcelona, Orfeo Català, Biblioteca, Signatur: Res.Ms./CF-III. Kopftitel: „Iberia | 3<sup>me</sup> Cahier N<sup>o</sup> 2 – El Polo<sup>(1)</sup>“.  
1. Seite unten: „[(1)] El Polo, est une chanson et danse Andalouses, et n'a rien à voir avec le sport qui porte le meme nom.“ Unterschrift S. 13: „Nice 16 Decembre 1906 | I. Albeniz“. 1. Seite oben links: „A Marguerite Hasselmans“, oben rechts neue Widmung an Joaquin Malats, datiert 24. März 1907.  
*Lavapiés*: Barcelona, Museo de la Música, Signatur: 02/FJM-1982. Kopftitel: „Iberia | 3<sup>me</sup> Cahier – N<sup>o</sup> 3 Lavapiés<sup>(1)</sup>“.  
1. Seite unten: „(1) Quartier populaire de Madrid“. Unterschrift S. 15: „Nice 24 Novembre 1906 | I. Albeniz“. Eine Widmung an Marguerite Hasselmans auf 1. Seite oben links wurde rasiert, stattdessen oben rechts neue Widmung an Joaquin Malats, datiert 1. März 1907. Es handelt sich um autographe Reinschriften mit zahlreichen Stechereintragungen, welche die Manuskripte ein-

- deutig als Stichvorlagen zur Erstaussgabe identifizieren.
- EA<sub>k</sub> Korrekturfahne der Stichplatten für die Erstaussgabe mit zahlreichen handschriftlichen Ergänzungen des Komponisten. Barcelona, Orfeo Català, Biblioteca.
- EA Erstaussgabe, Paris, Edition Mutuelle, Plattennummer „E. 3085. M.“, erschienen vermutlich im Juli 1907 (siehe *Vorwort*). Titel: „A MARGUERITE HASSELMANS | [links Illustration] I. ALBENIZ | IBERIA | 12 nouvelles “impressions” en quatre cahiers. | (3<sup>e</sup> Cahier) | EL ALBAICIN | EL POLO | LAVAPIES | PRIX NET : 7 francs | « EDITION MUTUELLE » en dépôt au Bureau d'Édition de la Schola Cantorum, 269, Rue Saint-Jacques, Paris. | Chez BREITKOPF & HÆRTEL: A Bruxelles, Leipzig, Londres et New-York | Tous droits d'arrangement, de reproduction et d'exécution réservés pour tous pays. | Copyright by I. Albeniz 1907“. Benutztes Exemplar: Paris, Bibliothèque nationale de France, Signatur: VM12. 31010.
- SN Nachdruck, Madrid, Unión Musical Española, Plattennummer wie EA, erschienen nicht vor 1918 (siehe *Vorwort*). In *El Albaicín* Platten S. 9, 11 und 12, in *El Polo* sämtliche und in *Lavapiés* sämtliche außer der letzten neu gestochen. Neuer Titel: „A MARGUERITE HASSELMANS | [links Illustration] I. ALBENIZ | IBERIA | 12 nouvelles “impressions” en quatre cahiers | (3<sup>e</sup> Cahier) | EL ALBAICIN | EL POLO | LAVAPIES | PRIX NET : 7 PTAS. | Dépôt général: UNIÓN MUSICAL ESPAÑOLA, avant CASA DOTESIO | MADRID: Carrera de San Jerónimo, 34. – Barcelona: Puerta del Angel, 1 y 3. – Bilbao: Cruz, 6. | PARIS: 29, Rue d'Astorg. | Tous droits de reproduction, d'arrangement et d'exécution réservés pour tous pays | Copyright by I. ALBENIZ 1907 | GRAFICAS REUNIDAS,

S.A. – MADRID“. Auf der ersten Notenseite unten ein Stempel-aufdruck „Única edición autorizada“. Benutztes Exemplar: München, Bayerische Staatsbibliothek, Signatur: 2 Mus. pr. 8445-3.

### Zur Edition

Hauptquelle ist SN. Die zahlreichen Inkonsequenzen und Stichfehler werden mit Hilfe von EA und A stillschweigend eliminiert (siehe *Vorwort*). Artikulation und Agogik aus A werden stillschweigend übernommen, wenn das Fehlen in EA und SN offensichtlich auf Stichfehler zurückgeht. Wurden Zeichen erst während der Drucklegung ergänzt, so wird auf ihr Fehlen in A nicht gesondert hingewiesen. Offensichtliche rhythmische Stichfehler und kleinere Ungenauigkeiten in der Bogensetzung werden stillschweigend korrigiert. Schwellgabeln gelten im Allgemeinen für ganze Takte, auch wenn sie nur in der Mitte des Taktes notiert sind – kleinere Angleichungen werden nicht im Einzelnen erwähnt. Dynamikangaben stehen besonders bei einzelnen Noten häufig hinter der Note; wir folgen der modernen Stichregel. Im Autograph sind außerdem an mehreren Stellen Triolengruppenbögen notiert, die der Stecher von EA häufig irrtümlich als Legatobögen interpretiert. Sie werden in unserer Ausgabe nicht wiedergegeben.

### Einzelbemerkungen

#### El Albaicín

- 17: In A und EA<sub>k</sub> *toujours similaire*.  
29–31: In A T 29 auf eins 2 *Ped.*, in EA zusätzlich T 30 f. auf eins jeweils  $\text{♩}$ ; in SN alle Zeichen entfernt.  
33: In A und EA *toujours similaire*.  
62 u: In A \* sowohl direkt nach  $\text{♩}$  als auch auf drei; vgl. T 63 und 108 ff.  
66 u: Bogen nach A und EA; fehlt in SN wohl nur versehentlich nach Plattenkorrektur.  
68 u: Bindebogen und Staccato nach A.  
74 u: In A und EA bei  $\text{♩} f^1$  singulär ebenfalls > .


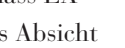
- 107: In den Quellen *fff* zu Taktbeginn; so zunächst in A und EA auch T 101, 103, 105 u, in SN jedoch an diesen Stellen entfernt. T 107 wurde daher wohl übersehen; vgl. T 99.
- 114 o: In EA und SN *des<sup>2</sup>* statt *d<sup>2</sup>*, trotz eindeutiger Korrekturanweisung in EA<sub>k</sub>. In A *d<sup>2</sup>*.
- 175 u: In SN *↓ As* statt *Fes*; Stichfehler bei Neustich der Platte.
- 185 u: In SN *ges<sup>1</sup>* statt 2. *es<sup>1</sup>*; Stichfehler bei Neustich der Platte.
- 213–220: Plattenneustich, sehr fehlerhafter Text; im Besonderen die Bogensetzung sinngemäß nach A korrigiert.
- 217 u: *♩* in den Quellen erst T 218, in A jedoch wohl nur, da nach T 217 Seitenwechsel.
- 254 f. u: In EA und SN fehlt Haltebogen bei *b* am Taktübergang; in A vorhanden.
- 258 u: In allen Quellen *♩* \* zu Taktbeginn; Zeichen wurden bei Plattenkorrektur für SN in T 264 entfernt; in T 258 wohl irrtümlich stehengelassen. Siehe übergehaltene Oktave im Bass.
- 285: In SN *♩* irrtümlich eine 16tel-Note früher.
- 303–308: Pedalangaben ab \* T 303 in SN ergänzt; in A nur T 305 *senza Pedale*. Keine Angaben in EA.

### El Polo

- 1: In SN *dolce mordant poco*; das *poco* blieb beim Entfernen zahlreicher *poco sf* in T 2, 4, 6 etc. auf zwei irrtümlich stehen.
- 8, 10, 12, 14 u: In EA und SN bei 3. Note irrtümlich Staccatopunkt; in A ohne.
- 13: *pp dim.* und *sans pédale* nach A und EA, fehlt in SN wohl nur irrtümlich.
- 25 o: In SN *≻* bei 2. und 3. Zz wohl nur versehentlich bei Tilgung im Umfeld stehengeblieben.
- 28 o: In EA und SN wohl nur irrtümlich *c<sup>1</sup>* statt *ces<sup>1</sup>*.
- 29–46 u: In A alle *♩ F* Staccato; nicht in EA und SN übernommen (mit Ausnahme von T 44).

- 50: In SN blieb wohl irrtümlich nach Tilgung zahlreicher *sf* im Umfeld ein vereinzelt *sf* zu Taktbeginn stehen.
- 82: In A *con anima*; so auch in EA<sub>k</sub>, dort jedoch von Albéniz „¡ay demi!“ . Daraufhin in EA und SN zu *élargir* geändert.
- 108: *poco sf* in SN vielleicht nur irrtümlich bei Tilgung vieler *poco sf* im Umfeld stehengeblieben.
- 113–117 u: \* gemäß T 121–125 ergänzt; nicht in den Quellen.
- 115, 117 o: In SN in T 115 auf drei und T 117 auf zwei wohl nur irrtümlich stehengebliebene *sf* bei Tilgung der Zeichen im Umfeld.
- 158 u: \* gemäß EA und SN; in A nach 1. *♩*
- 173 o: In A 1. Akkord ohne *fes<sup>2</sup>*; erst in EA ergänzt.
- 189 o: *d<sup>1</sup>* nach Korrekturanweisung in EA<sub>k</sub>, in A dagegen *des<sup>1</sup>*.
- 203 u: In SN zu Taktbeginn *f*, wohl nur irrtümlich bei Neustich der Platte und Tilgung vieler Zeichen im Umfeld stehengeblieben.
- 219 o: Portato bei 1. Akkord nach A.
- 228: Auf zwei in SN vereinzelt *ff*, das wohl irrtümlich bei Tilgung der Zeichen im Umfeld stehenblieb.

### Lavapiés

- 1 o: In A und EA<sub>k</sub> *des<sup>1</sup>/f<sup>1</sup>* statt *f<sup>1</sup>*; bei späterer Plattenkorrektur von EA geändert. – Zeichen *>* nach A; in EA wohl irrtümlich stattdessen *∞*; in SN keines der beiden Zeichen.
- 3 u: Bogen in Angleichung an T 176 gesetzt; in A bis *es<sup>3</sup>*, in EA und SN nicht vorhanden.
- 21, 29 o: Rhythmus 2. Takthälfte in A zunächst in beiden Takten  *♩* *♩*; 16tel-Fahne in T 21 jedoch verbessert oder ausgewischt, sodass EA  *♩* *♩* sticht. Ob dies Absicht oder Versehen ist, lässt sich nicht entscheiden.
- 27 o: Letzter Akkord nach A und EA; in SN *as<sup>1</sup>/e<sup>2</sup>*, wohl Stichfehler.  
m: In A sowohl *c<sup>3</sup>* als auch nachfolgendes *ges<sup>2</sup>* mit *>* und Bogen *c<sup>3</sup>-ges<sup>2</sup>*; in EA ebenso, jedoch ohne *>* bei *ges<sup>2</sup>*; in SN wie wiedergegeben.

- 122 o: In SN 1. Akkord wohl irrtümlich mit *b<sup>2</sup>* statt *c<sup>3</sup>*; in A und EA wie wiedergegeben.

- 160: In den Quellen 2 *Ped.* zu Taktbeginn; in A vielleicht nur versehentlich notiert, vgl. Umfeld.

- 184 u: In A Rhythmus irrtümlich



- ; sowohl Verlängerungspunkt als auch *♩* könnten versehentlich notiert sein; wir gleichen an Rhythmus im Umfeld, z. B. T 182, 186 an.

- 215 o: In SN wohl irrtümlich *des<sup>1</sup>-c<sup>1</sup>-b* statt *b-as-ges*.

- 227 o: Bogen 1.–2. Akkord nach SN; in A und EA stattdessen Staccato bei 1. und *>* bei 2. Akkord.

- 241 o: Letzter Akkord in den Quellen mit *as<sup>2</sup>* statt *c<sup>3</sup>*, sicher ein Versehen Albéniz' in A.

- 264 o: In A nur dieser Akkord mit Staccato; nicht in EA und SN übernommen.

München, Frühjahr 2010

Norbert Gertsch

## Comments

*u* = upper staff; *m* = middle staff;  
*l* = lower staff; *M* = measure(s)

### Sources

A Autographs. *El Albaicín*: Barcelona, Biblioteca de Catalunya, Dept<sup>o</sup> de Música, shelfmark: M. 980. Head title: “Iberia | 3<sup>me</sup> Cahier | N<sup>o</sup> 1 L’Albaicin<sup>(1)</sup>”. 1<sup>st</sup> page, bottom: “(1) Quartier Gitáne à Grenade”. Signature p. 13: “Nice 4 Novembre 1906 | I. Albeniz”. A dedication to Marguerite Hasselmans on the top left of the 1<sup>st</sup> page has been erased; instead, at the top right, is a new dedication to Joaquin Malats, dated 15 February 1907.

*El Polo*: Barcelona, Orfeo Català, Biblioteca, shelfmark: Res.Ms./CF-III. Head title: “Iberia | 3<sup>me</sup> Cahier N<sup>o</sup> 2 – El Polo<sup>(1)</sup>”. 1<sup>st</sup> page, bottom: “[ (1) ] El Polo, est une chanson et danse Andalouses, et n’a rien à voir avec le sport qui porte le meme nom.” Signature p. 13: “Nice 16 Decembre 1906 | I. Albeniz”. 1<sup>st</sup> page, top left: “A Margueritte Hasselmans”, top right, new dedication to Joaquin Malats, dated 24 March 1907.

*Lavapiés*: Barcelona, Museo de la Música, shelfmark: 02/FJM-1982. Head title: “Iberia | 3<sup>me</sup> Cahier – N<sup>o</sup> 3 Lavapiés<sup>(1)</sup>”. 1<sup>st</sup> page, bottom: “(1) Quartier populaire de Madrid”. Signature p. 15: “Nice 24 Novembre 1906 | I. Albeniz”. A dedication to Marguerite Hasselmans on the top left of the 1<sup>st</sup> page has been erased; instead, top right, new dedication to Joaquin Malats, dated 1 March 1907. These are autograph fair copies with many engravers’ entries which unequivocally identify the manuscripts as engraver’s copies for the first edition.

FE<sub>k</sub> Galley proofs of the engraving plates for the first edition with many handwritten additions by the composer. Barcelona, Orfeo Català, Biblioteca.

FE First edition, Paris, Edition Mutuelle, plate number “E. 3085. M.”, likely published in July 1907 (see *Preface*). Title: “A MARGUERITE HASSELMANS | [illustration to the left] I. ALBENIZ | IBERIA | 12 nouvelles “impressions” en quatre cahiers. | (3<sup>e</sup> Cahier) | EL ALBAICIN | EL POLO | LAVAPIES | PRIX NET : 7 francs | « EDITION MUTUELLE » en dépôt au Bureau d’Edition de la Schola Cantorum, 269, Rue Saint-Jacques, Paris. | Chez BREITKOPF & HÆRTEL: A Bruxelles, Leipzig, Londres et New-York | Tous droits d’arrangement, de reproduction et d’exécution réservés pour tous pays. | Copyright by I. Albeniz 1907”. Copy consulted: Paris, Bibliothèque nationale de France, shelfmark: VM12. 31010.

SN Reprint, Madrid, Unión Musical Española, same plate number as FE, published not before 1918 (see *Preface*). In *El Albaicín* plates for pp. 9, 11 and 12, in *El Polo* all plates, and in *Lavapiés* all plates except the last have been newly engraved. New title: “A MARGUERITE HASSELMANS | [illustration to the left] I. ALBENIZ | IBERIA | 12 nouvelles “impressions” en quatre cahiers | (3<sup>e</sup> Cahier) | EL ALBAICIN | EL POLO | LAVAPIES | PRIX NET : 7 PTAS. | Dépôt général: UNIÓN MUSICAL ESPAÑOLA, avant CASA DOTESIO | MADRID: Carrera de San Jerónimo, 34. – Barcelona: Puerta del Angel, 1 y 3. – Bilbao: Cruz, 6. | PARIS: 29, Rue d’Astorg. | Tous droits de reproduction, d’arrangement et d’exécution réservés pour tous pays | Copyright by I. ALBENIZ 1907 | GRAFICAS REUNIDAS, S.A. – MADRID”. At the bottom

of the first page of music, stamped “Única edición autorizada” (Sole authorised edition). Copy consulted: Munich, Bayerische Staatsbibliothek, shelfmark: 2 Mus. pr. 8448-3.

### About this edition

The primary source is SN. The many irregularities and engraving errors there have been tacitly eliminated with the help of FE and A (see *Preface*). The articulation and agogics from A have been borrowed without further ado whenever their omission in FE and SN is obviously due to engraving errors. The omission from A of markings that were added only during the printing process has not been specifically noted. Obvious rhythmic errors in the engraving and smaller imprecisions in the slurring have been tacitly corrected. Hairpins are generally valid for an entire measure, even when they are notated only in the middle of the measure; minor adjustments are not specifically mentioned. Dynamic markings are often placed after the note, especially at single notes; we follow modern engraving rules. At several passages in the autograph there are triplet group slurs which the engraver of FE has often mistakenly interpreted as legato slurs. We have omitted them from this edition.

### Individual comments

#### El Albaicín

17: In A and FE<sub>k</sub> *toujours similaire*.  
29–31: In A 2 *Ped.* on 1<sup>st</sup> beat of M 29, in FE  $\text{S}$  in addition on 1<sup>st</sup> beat at M 30 f., in SN all markings removed.  
33: In A and FE *toujours similaire*.  
62 l: In A \* both directly after  $\text{S}$  as well as on 3<sup>rd</sup> beat; see M 63 and 108 ff.  
66 l: Slur from A and FE; missing in SN, probably an oversight after plate correction.  
68 l: Slur and staccato from A.  
74 l: In A and FE additional > at  $\text{J} f^1$ .  
107: The sources have *fff* at beginning of measure; originally like this in A and FE, and at M 101, 103, 105 l as well; in SN, however, removed from these passages. M 107 was thus probably overlooked; see M 99.

114 u: In FE and SN  $db^2$  instead of  $d^2$ , in spite of unequivocal correction instruction in FE<sub>k</sub>. In A  $d^2$ .

175 l: In SN  $\downarrow Ab$  instead of  $Fb$ ; engraving error during new engraving of the plate.

185 l: In SN  $gb^1$  instead of 2<sup>nd</sup>  $eb^1$ ; engraving error during new engraving of the plate.

213–220: New engraving of the plate, very faulty text; in particular, slurring corrected analogously on basis of A.

217 l:  $\text{♩}$  in the sources not until M 218; probably thus in A only because of change of page after M 217.

254 f. l: In FE and SN tie missing at  $bb$  at change of measure; present in A.

258 l: In all sources  $\text{♩} *$  at beginning of measure; markings were removed in M 264 during plate correction for SN; left untouched in M 258 probably by error. See tied octave in bass.

285: In SN  $\text{♩}$  erroneously one 16<sup>th</sup> note earlier.

303–308: Pedal markings from  $*$  M 303 added in SN; in A the only marking is at M 305, *senza Pedale*. No markings in FE.

### El Polo

1: In SN *dolce mordant poco*; the *poco* was left on the 2<sup>nd</sup> beat by mistake during the removal of many *poco sf* in M 2, 4, 6 etc.

8, 10, 12, 14 l: In FE and SN erroneous staccato dot at 3<sup>rd</sup> note; none in A.

13: *pp dim.* and *sans pédale* from A and FE, missing probably only by error in SN.

25 u: In SN  $\text{>}$  at 2<sup>nd</sup> and 3<sup>rd</sup> beats probably mistakenly left untouched during deletions in vicinity.

28 u: In FE and SN  $c^1$  instead of  $cb^1$  probably by error.

29–46 l: In A all  $\text{♩} F$  staccato; not adopted by FE and SN (save for M 44).

50: In SN a single *sf* was left untouched at the beginning of the measure probably by error after the deletion of many *sf* in the vicinity.

82: In A *con anima*; thusly in FE<sub>k</sub> as well, but there altered by Albéniz to “jay demi!”. Subsequently changed to *élargir* in FE and SN.

108: *poco sf* in SN perhaps only mistakenly left untouched during the elimination of many *poco sf* in the vicinity.

113–117 l: We have added  $*$  to match M 121–125; not in the sources.

115, 117 u: In SN *sf* on 3<sup>rd</sup> beat of M 115 and on 2<sup>nd</sup> beat of M 117 probably left untouched during the deletion of signs in the vicinity.

158 l:  $*$  analogously to FE and SN; in A after 1<sup>st</sup>  $\text{♩}$

173 u: In A 1<sup>st</sup> chord without  $fb^2$ ; first added in FE.

189 u:  $d^1$  after correction instruction in FE<sub>k</sub>; in A, however,  $db^1$ .

203 l: *f* at beginning of measure in SN probably mistakenly left untouched during new engraving of the plate and deletion of many signs in the vicinity.

219 u: Portato at 1<sup>st</sup> chord from A.

228: Isolated *ff* on 2<sup>nd</sup> beat in SN, which was probably mistakenly left untouched during the deletion of signs in the vicinity.

### Lavapiés

1 u: In A and FE<sub>k</sub>  $db^1/f^1$  instead of  $f^1$ ; changed during later plate correction of FE. – Marking  $>$  from A; in FE  $\text{♩}$

instead, probably by mistake; in SN neither of the two signs.

3 l: Slur placed in analogy to M 176; in A to  $eb^3$ , in FE and SN not present.

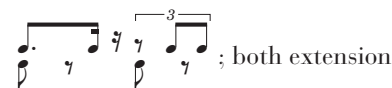
21, 29 u: Rhythm of 2<sup>nd</sup> half of measure in A initially  $\text{♩} \text{♩} \text{♩}$  in both measures; however, 16<sup>th</sup>-note flag in M 21 was corrected or erased, so that FE reads  $\text{♩} \text{♩} \text{♩}$ . It can only be conjectured whether this was intentional or a mistake.

27 u: Last chord from A and FE; in SN  $ab^1/e^2$ , probably an engraving error. m: In A both  $c^3$  as well as following  $gb^2$  have  $>$  and slur  $c^3-gb^2$ ; in FE likewise, but without  $>$  at  $gb^2$ ; in SN as reproduced.

122 u: In SN 1<sup>st</sup> chord has  $bb^2$  instead of  $c^3$ , probably by error; in A and FE as given here.

160: In the sources 2 *Ped.* at beginning of measure; in A perhaps notated only by error, see vicinity.

184 l: In A rhythm erroneously



both extension dots as well as  $\text{♩}$  might have been notated by mistake; we adjust to rhythm in vicinity, e. g. M 182, 186.

215 u: In SN probably erroneously  $db^1-c^1-bb$  instead of  $bb-ab-gb$ .

227 u: Slur over 1<sup>st</sup>–2<sup>nd</sup> chords from SN; in A and FE staccato at 1<sup>st</sup> chord and  $>$  at 2<sup>nd</sup> chord instead.

241 u: Last chord in the sources with  $ab^2$  instead of  $c^3$ , most certainly an oversight of Albéniz in A.

264 u: In A only this chord with staccato; not included in FE and SN.

Munich, spring 2010

Norbert Gertsch